



* 要 Contents 目 *

Editor/主編

Dr. Weiping Wu

Associate Editor/副主編

Ms. Chu Hsiao-mi

Editorial Board/編委

Ms. Chen Fan
 Ms. Fan Ling
 Miss Law Sau Wah, Zoe
 Mr. Lee Siu Lun
 Ms. Mak Suet Chi, Ellen
 Ms. Wang Qi
 Mr. Wong Ho-put

Production/製作

Ms. Doris Wong

Message From the Editor 稿約.....2

Learning 學生園地

Hsu Jenny 許海玲 (普通話組) — 有志者事竟成.....3
 Ishikawa, Yuko 石川裕子 (廣東話組) — 住香港的大作戰4

Teaching 教師園地

王 陽 — 粵語人士學普通話聲調的難點.....5
 張冠雄 — 淺談廣東話字典.....6
 王 琪 — 哪兒 nǎr 和哪裏 nǎlǐ.....7

Research 學術研究

謝春玲 — 香港書面語“指”指什麼？8-10

Materials 教材信息 (朱小密)

我們需要什麼樣的商貿漢語教材？11

Activities 中心動態

☞ 新雅中國語文研習所學術研討會 ☞ 學術會議 ☞ 人事動態.....12
 ☞ 教職員及教職員配偶普通話、粵語課程 ☞ 春季迎新 ☞ 學生活動預告...13
 ☞ 逸夫書院普通話夏令營 ☞ 崇基普通話學習營.....14
 ☞ Alumni Update
 美國陸軍軍官 — 馬伯樂中校 Lieutenant Colonel Paul Marks15
 ☞ Chinese Language Center 4 Week Summer Program16

Online reading for CLC newsletters and the simplified character version:

<http://www.cuhk.edu.hk/clc/newsletter.htm>

Online reading for this issue:

http://www.cuhk.edu.hk/clc/newsletter/issue_no11.pdf



Happy New Year!



恭賀新禧!



春滿乾坤福滿門

天增歲月人增壽

Language Matters is a CLC Newsletter, which is

- a student corner for Chinese learners to share their experience and concerns
- a platform for teachers at CLC and other similar institutions to share views
- an academic corner to share findings in teaching related research
- an update with comments on all teaching materials
- a bulletin board to publicize all CLC related news and activities

Learning / 學生園地

For CLC students and alumni to share their learning experience.

Teaching / 教師園地

For Chinese teachers to exchange views.

Research / 學術研究

For discussions on teaching related research.

Materials / 教材信息

Updates, comments and issues related to teaching materials in TCFSL.

Activities / 中心動態

CLC academic activities (e.g. conferences, services and announcement).

本刊文章均為作者一得之見，不一定代表中心觀點

What is expressed by individual contributors only represents the writer's perspective

From the Editor

Starting in 2003, Language Matters(LM) is published regularly 4 times a year. Submissions for publication are welcome from all CLC teachers, students and alumni, as well as those who are involved with either teaching or learning Chinese (including Putonghua and Cantonese). All submissions should be sent to:

Editor, Language Matters
Chinese Language Center
Fong Shu Chuen Building
The Chinese University of Hong Kong, Shatin, N.T., Hong Kong

Please note the following when sending us any submissions:

1. Language : Either in English or in Chinese.
2. Length : Between 300 to 500 words, no longer than 800 words in any case.
3. Focus : Should be related to either learning or teaching Chinese, including cultural aspects of language learning.

LM is distributed to about 500 to 800 programs and individuals in the field of teaching Chinese as a Second or Foreign Language, both local and international, in either electronic or printed form.

Address: New Asia--Yale-in-China Chinese Language Center,
The Chinese University of Hong Kong,
Fong Shu Chuen Building,
Shatin, New Territories, Hong Kong, SAR

Tel.: (852) 2609 6727 Fax.: (852) 2603 5004
Web site: <http://www.cuhk.edu.hk/clc> Email: clc@cuhk.edu.hk



有志者事竟成

Hsu Jenny 許海玲 (美國交換生)
Spring 03-04 PTH-4706

對我來說，在大學的中文課比所有的課都難，這是因為我學中文的壓力特別大。我覺得因為我是中國人，我應該好好兒地學中國文化遺產中這一重要的部份。我心裏有這樣的信念，但是我很容易被壓倒。我覺得我可以花一輩子學中文，但還是不能講一口流利的中文。而且很多中國人（在中國生的，不是像我在美國生的）也同意中文是一個非常難、非常複雜的語言，但是這是一個很悲觀的看法。其實我還是算有幸，還好從小我爸爸、媽媽都跟我講中文，所以我講的比我唸跟寫的能力好。

我學中文的時候，我利用很多方法來幫助我學新的生詞，有時候我會用卡片，但是這要花很多時間準備。好處是它方便，我可以把那一堆卡片帶着到處走。

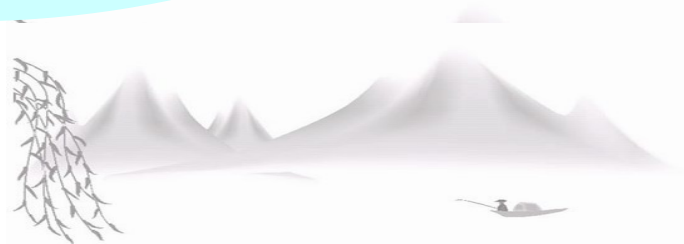
可是我發現，如果甚麼人想學中文，他們一定要了解中文的制度。他要能找出來一個字的部首。還有，他也要懂為甚麼那個字是用那個部首。譬如說，平常有“月”的部首是專門關於身體的字象“腸”、“胖”和“腳”。

我也會用比較奇怪的方法來背中文字。比方說“島”這個字。我記得就是一個“鳥”在一個“山”上。很多人大概也是靠這樣的創造力來學中文。其實中國人都是說中文字就是象一幅畫。所以我這個作法沒有甚麼奇怪也沒有甚麼特別。

但是有時候我只好把那些字塞進在我頭腦裏。這就比較困難。我會很驚奇如果過了一個月我還能記得那個字。

除了背中文字以外，我們還要學習語法，甚麼時候用“的”、“地”或者是“得”。如果想學語法，最好是念小說、文章、雜誌和報紙。

學中文是很難。一個人可以學到一萬個中文字，但是他還是不能通透明白一個成語的意思，因為他不了解中國文化。一個人可以利用許多學中文的手段，但是最重要是一個人的動力，有志者事竟成。



住香港的大作戰

Ishikawa, Yuko 石川裕子
Fall 04-05 CAN 4712

以前好多人都問過我「點解你學廣東話呀？」其實我都唔清楚學廣東話有咩動機。回顧過去，咩事都係九六年開始。當時係日本有空前未有嘅香港旅行熱潮。電視台同所有宣傳媒介爭先恐後介紹九七年以後香港「一國兩制」嘅獨特性。所有旅行社都話九七年以後，香港一定會有變化，今年係最後一年，不如大家去香港親眼睇吓英國香港嘅最後一幕，千祈唔好錯過最後機會。老實講我對歷史冇乜興趣，當

時連香港嘅位置都唔清楚，但係我嘅好奇心好強，所以睇咗令人興奮嘅報導之後諗都唔諗嚟香港。點知我嘅命運畀第一次旅行改變咗。第一次嚟香港嘅時候我迷戀咗香港（好似一見鍾情嘅）。收尾我收好行李嚟香港住添。噉，點解我迷戀咗香港呢？呢個問題都好難答，因為迷戀就迷戀，大概就算冇任何理由咁嘅事都會發生。初初我有諗過學廣東話。但係熱戀香港嘅過程中我慢慢發覺為咗同香港互相了解一定要學廣東話。呢個係必不可少嘅條件。我唔知我同香港嘅愛情故事有乜結果。希望大團圓結束。



大埔海濱公園—香港回歸紀念塔



粵語人士學普通話聲調的難點

Teaching

教師園地

以粵語為母語的人學普通話在發音方面有不少難點，在以下的短文中，我將與大家分享一下在幫助學生練習普通話聲調的一些辦法。

王 陽 (大學組)

輕 聲

由於廣東話沒有輕聲，所以母語為粵語的學生，容易將輕聲唸得重，造成輕重對比不分明，給人的感覺就是沒有輕聲，問題在於學生掌握不到輕聲的特點。

根據我的經驗，教師在教授輕聲時，不一定要講大道理，例如：輕聲在第一聲字後面的調值比較高...等等，這樣不單止幫不了學生，還會使學生感到混亂。相反地，如果告訴學生，輕聲就是要讀得又輕又短；或者把輕聲當做半個第四聲，這樣的說明對一般學生來說會比較容易接受。

另外，準備四組練習：第一組是第一聲與輕聲的組合，第二組是第二聲與輕聲的組合，以此類推...。讀詞語時，要求學生把每組詞前面的音，即重音部份讀得誇張一點，或讀得長一點兒，而後面的輕聲字讀得短一點兒，然後再按照正常速度讀。經過練習，學生會較快掌握輕聲的發音。

四 聲 調

四個基本聲調中，常見的問題包括：第一聲不夠高；第二聲高不上去；第三聲與第

二，第四聲混淆；第四聲降不下來等等。究其原因在於發音不到位。糾正的方法可以從兩方面入手：

首先要打好基礎。在開始介紹聲調時，用五度標記法來形象的表示四個聲調的變化，每個聲調多舉一些例子，讓學生反覆練習，同時，用一些發音相近的詞語做對比練習，例如：四季 — 司機，歌星 — 個性等等，學生通過練習去體會每個聲調的特點。

第二，採用不同聲調的搭配讓學生反覆練習，例如第一聲與不同聲調的組合，第二聲與不同聲調的組合，以此類推...。這樣，當學生讀第四，二聲詞語或第三，二聲詞語時，就比較容易將第二聲升高，例如：警察，問題；當學生讀第一，四聲詞語時，就比較容易將第四聲降低，例如：精力，充沛；當學生讀第二，一聲詞語時，就比較容易將第一聲讀得高一些，例如：文章，研究；當學生讀第四，三聲詞語時，就比較容易將第三聲詞的起點讀得低一些，例如：電腦，購買。

最後，在課堂上指導學生做聲調練習時，利用比較誇張的手勢，引導學生掌握好發音。讓學生清楚正確的發音應該是哪個。如果學生還掌握不了，只好找近似的廣東話字來幫助他練習，比如：普通話‘口’可用廣東話的‘求’來練習，當然這不是一個太好的方法。





淺談廣東話字典

張冠雄 (廣東話組)

由本所編寫的《漢英小字典》提供廣東話拼音檢字，用者只須掌握拼音之法，即能免卻檢查部首和數筆劃的麻煩。今天中文輸入法普及，《商務新字典》早已附設倉頡檢字法，按倉頡輸入法的英文鍵名排列字形。若再增設廣東話拼音檢字，相信可以提高檢字的速度，至少為用者提供更多選擇。因為許多香港人在檢字的時候都有同樣的困難，那就是只懂讀音，忘記了部首，甚至連怎樣寫也一時間忘記了。一些看來很淺顯的字，例如「凸」、「亞」、「鼈」等，要馬上正確說出它們的筆劃並不太容易，又或者問「爽」、「奢」、「黴」、「東」、「南」等單字的正確部首，相信會難倒許多香港人。

香港人尚且有這樣的困難，更不用說學習廣東話的外國學生了。一般而言，他們已知道某個音節或詞語的發音，希望認識它們的意義和用法。市面上有不少英漢／漢英辭典，但是所收錄的都是書面語，而且翻查的時候要懂得部首和筆劃，對初學廣東話的學生用途不大，即使對高班的學生也不能提供方便，比如有時候他們曾經學過某些詞語，後來聽到別人說了一些包含那些詞語的話語，卻忽然聽音忘義，那時候他們最希望的，是通過拼音尋回那些一時遺忘了的詞義。

然而《漢英小字典》略有不足，主要是收錄的詞語及單字不夠豐富。對於國內、台灣以及海外華人來說，他們希望以《漢英小字典》幫助學習廣東話，

也會發現他們想查照的詞語，例如「是但」、「淨係」、「孤寒」、「他調」、「放飛機」、「唔通……咩」等等，都一概不能在《漢英小字典》裏找到，更不消說其他中文或漢英字典了。結果，《漢英小字典》既不能取代一般中文或漢英字典，本身也無法彌補其他同類字典之不足處，實在是一大憾事。

目前中文大學已開發一套可幫助香港人和以非廣東話為母語的人士學習正音的網站：「粵語審音配詞字庫」(<http://www.arts.cuhk.edu.hk/Lexis/lexi-can/>)，不但可用耶魯正統拼音查取部份廣東字和字義，更提供該字在《漢語大字典》和《康熙字典》的相應頁碼。然而這個工具僅着重單音字的發音和意思，並不能照顧大多數常用的廣東字，更無法兼顧詞語、句式以及其用法。許多學生初時都對那個網站大感興趣，但他們想知道和學習的東西似乎超出網站所能夠提供的。事實上，廣東話一些詞匯具有豐富的涵義，例如「下晝」、「爭」、「孱」、「火頭」、「蠢惑」等，在許多中國古代的文獻或詩歌小說裏，包括《國語》、《漢書》、《晉書》、《全唐詩》、《拍案驚奇》，都可以追溯它們的源頭。廣東話字典有必要為廣東話學習者提供讀音以外一些更深入的認知。

就此看來，無論是操廣東話的中國人、正在學習廣東話的中國人以及外國人，對找到一本適合的廣東話字典有殷切的需求。為學習者提供一本好用的字典，也是從事粵語教學的老師應該考慮的一項重要任務。

哪兒 nǎr

和

哪裏 nǎlǐ

王 琪 (普通話組)

在日常生活中，我們會常常聽到中國人說“哪兒”和“哪裏”這兩個詞，它們的使用頻率非常之高，可是它們的意思是不是一樣呢？你是不是又能完全明白它們的含意呢？請閱讀下邊的對話，然後想一想它們是什麼意思：

A：你現在要去哪兒¹？

B：我哪兒也不²去。

A：你昨天是不是買了件新衣服？

B：哪兒啊³，是安娜，不是我。

A：你不喜歡買衣服嗎？

B：我哪兒⁴有錢買衣服呀？我的錢都買書和吃飯了。

A：你明天能陪我去買點東西嗎？

B：行，你想去哪兒⁵買，我就陪你去哪兒⁵買，不過你得請我吃飯。

A：沒問題，你想去哪兒⁶吃都行。

B：我知道你很講究吃，你請我吃的飯也一定是最好吃的。

A：哪裏，哪裏⁷。只要你滿意就行了。

B：噢，我差點兒忘了，明天上午不行，我有點兒事兒要辦。

A：啊，我原來計劃上午去買，哪兒知道⁸你上午不行？那下午去吧。

B：好。

你們知道這些“哪兒”和“哪裏”是什麼意思嗎？如果想不出來，請看以下解釋：

1. 是原義 --- “什麼地方”，用在一般疑問句(in interrogative questions)中。
2. “哪兒”和“也/都”一起用在否定句(in negative sentences, “不/沒...”)中，“哪兒”的意思是泛指“任何地方”。
3. 口語常用詞“哪兒啊”，是否定對方的說法，相當於“你說錯了”的意思，“哪兒”不可換成“哪裏”。
4. “哪兒”用在反問句(in rhetorical questions)中，是否定的意思 --- “不/沒”。
5. 句型“哪兒...哪兒...”，它們的意思是泛指“任何地方”。
6. “哪兒”和“都...”一起用在肯定句(in affirmative sentences)中，“哪兒”的意思是泛指“任何地方”，同2。
7. 口語常用謙詞“哪裏，哪裏”，要兩個一起連用，在客氣、婉轉地推辭別人稱讚、褒獎時用，“哪裏”不可換成“哪兒”。
8. 口語常用反問句型“哪兒知道.....”，相當於“想不到...”的意思，也可換成“誰知道.....”。

在上邊的句子中，No. 1. 2. 4. 5. 6. 8 中的“哪兒”都可以換成“哪裏”

香港書面語“指”指什麼？

Research

學術研究

引言

謝春玲

香港書面語中的動詞“指”是一個使用頻率很高的詞，其語義與普通話書面語“指”相近，但用法有差異。在普通話中，除了成語，如“指鹿為馬”、“指桑罵槐”、“指手劃腳”、“指日可待”等，還有表示“意思上指向”，如：“你這話指誰？”中的“指”還單用外，“指”字已演變成雙音節詞語，極少見如香港書面語中“指”字仍大量單用的現象。商務印書館 2000 年版的《應用漢語詞典》中，“指”字共有 47 款詞條，除成語外，全部都是雙音節或三音節詞。

本文將對香港書面語動詞“指”與普通話相應詞語的用法進行比較研究。

1. “指位”語義替換考察

本文嘗試對香港書面語動詞“指”做定位語義研究，為表述方便，下文把動詞“指”在句中的語義位簡稱為“指位”。

1.1 相同語境中“指位”的語義替換考察

以下是香港《文匯報》公佈的一項“電視與小孩”的研究資料，資料引述了英國《衛報》自 1997 至 2004 年共 7 項研究報告，在援引每一項報告時，譯文句中謂語均用了“指”：

- (1) 1997 年 2 月：荷蘭萊頓大學研究人員指在電視和書籍內容之間小孩對前者印象較深刻。
- (2) 1997 年 7 月：美國華盛頓天主教大學人員指每天收看逾 6 小時電視會顯著加劇年屆 8 至 14 歲的孩子心理創傷。
- (3) 1998 年 3 月：美國霍普金斯貝維尤醫療中心指每天收看至少 4 小時電視的小孩會較只收看 2 小時以下的同伴肥胖。
- (4) 2002 年 9 月：美國奧斯汀德克薩斯大學研究人員指電視加速孩子智力發展。
- (5) 2003 年 1 月：美國俄亥俄州大學指禁止小孩在家中收看心愛節目曾令他們改往朋友家中收看。
- (6) 2003 年月：美國德克薩斯大學指看電視不會至肥，但打機會越打越胖。
- (7) 2004 年 3 月：美國威克富瑞斯特大學指有 9 成 5 家長認為需令孩子節制看電視和使用電腦。

(見《文匯報》04，6，29；A20)

母語為普通話的人，都能從語感中發現，上述語境中的謂語“指”在普通話有不同的表達。我嘗試在相類似的語境中考察上列各例動詞的“指”在普通話是怎樣表達的。首先選取了《人民日報·人民網》(www.people.com.cn) 科技網頁，搜尋與上述相類似的語境，在一項關於 SARS 的最新研究成果的網頁找到題為“人類 SARS 冠狀病毒動物源性被證明果子狸為主凶”的系列研究文章，從中發現，在與上述“電視與小孩”的類似語境中，粵語“指位”在普通話有以下種種表述：

- (8) 國際在線消息：10 日上午，廣東防治 SARS 科技攻關組的專家們在“廣東省傳染性非典型肺炎 (SARS) 防治研究”科技成果的鑒定會上認定：果子狸是 SARS 冠狀病毒的主要載體。
- (9) 鑒定委員會認為，取得了重大成果，提出了一整套行之有效的 SARS 防治方法，為指導我國控制疫情提供了科學依據，該研究達到了國際領先水平。

- (10) 鍾南山院士介紹說，經流行病學調查，廣東首次在全世界提出了 SARS 這種新發傳染病的最初病例定義……
- (11) 研究結果表明：SARS 病毒可能具有廣泛的動物感染譜。
- (12) 現有研究表明，果子狸是 SARS 冠狀病毒的主要載體。
- (13) 但是專家們在昨天的鑒定會上肯定地認為，果子狸是 SARS 樣冠狀病毒在市場的主要攜帶者。
- (14) 進一步研究結果表明，果子狸是人類 SARS 病毒重要的動物宿主之一，具有傳播 SARS 病毒的能力；
- 我做了一個在相同語境中“指位”的語義換位考察，發現上述各例中的動詞均可用“指”替換，替換後，原句語義基本不變。
- 我們再流覽該網站（《人民日報·人民網》 www.people.com.cn ）關於科學研究成果報告的網頁 30 多個，發現相關語境的“指位”無一例用“指”。

1.2 不同語境中“指位”語義替換考察

香港書面語的“指”除在上述表明研究結果的語境中大量使用外，在新聞報道中也常見。見下列各例：

- (15) 當時報道亦指①該案疑點重重，苗德英指②自己棒擊斃死者，但警方證實胡（死者）是遭勒斃，審訊時苗又供稱幕後另有主凶，又指③警方逼供等。《明報》04，11，5；A16
- 例（15）中的“指”①普通話一般用“認為”表示；“指”②則可用“稱說”表示；而“指”③卻有“指控”、“指責”之意。又如：
- (16) 近日有雜誌圖文並茂指她（發嫂）腹部隆起，身形變得圓潤，因而再度傳發嫂懷孕的喜訊。《太陽報》04，11，3；C1
- (17) ……的文章，引述商台董事俞 指名嘴封咪是因私人理由，……”《蘋果日報》04，7，A19
- (18) 報道香港有傳媒指臺灣歌迷不再支援謝霆鋒，……《明報》04，9，24；A4
- (19) 認為正當歐洲國家杯某些言論指英格蘭的朗尼在球場上的表現，可媲美巴西“球王”比利，……外國傳媒和英格蘭領隊艾曆臣，均指前鋒朗尼踢法很似比利，但他們是不同位置的球員。《文匯報》04，6，29；A30
- (20) 星航發言人指直航的商務客位機票為 9，160 坡元（約 4 萬 2 千港元），而經濟客位的機票售價則為 2，050 坡元（約 9，400 港元）。發言人又指周一的歷史性首航機位早已被訂坐爆滿。《文匯報》04，6，29；A20

上述（16）——（20）的“指”在普通話中一般用“稱”、“說”等動詞表示。可見，上述的“指”大多數語境下在普通話可用“稱”、“說”表示，本文暫且稱為“稱說類語境”。而有的則用“認為”、“指控”等詞表示。

2. 香港書面語“指”在句中的語法特徵

2.1 “指”的語法功能

分析上述各例，我們發現香港書面語句中的“指”在句中是一個必須帶賓語的謂語動詞，因此“指”是一個述語，而且充當“指”的賓語往往是句子形式，即由一個主謂結構充當“指”的賓語，和普通話與之相應詞語的句法結構相同。試比較：

- (21) 溫家寶在與科技人員座談時指出：“中科院成立 55 年來，創造了一大批重大科技成果，……”《光明日報》04，11，2；1 版
- (22) 澳門議員及本港學者均指何厚鏵掌權後全力搞好治安及打破賭業壟斷，令澳門經濟起飛。《蘋果日報》04，11，17；A1

上例（21）“指出”後面的賓語“中科院成立 55 年來，創造了一大批重大科技成果”是一個小句；（22）“指”的後面“何厚鏵掌權後全力搞好治安及打破賭業壟斷，令澳門

“經濟起飛”也是一個小句，充當“指”的賓語。上述(15)中“該案疑點重重”，“自己棒擊斃死者”，“警方逼供”；(18)“臺灣歌迷不再支援謝霆鋒”；(19)“前鋒朗尼踢法很似比利”等，均是主謂結構充當“指”的賓語。

2.2 “指位”的主語

我們發現，無論是“研究報告類”語境還是“稱說”類語境，香港書面語“指”的主語既可以是“人”，也可以是“中心”、“大學”等實體，甚至還可以是消息、案情等。如：

(23) “案情指，事主與被告為鄰居關係，……”《蘋果日報》04，11，17；A14

而在普通話，“研究報告類語境”有兩種情形，如果主語是“人”，述語一般用“指出”、“認為”、“認定”等，如(8)(9)(10)(13)；

如果主語是研究成果、證據之類，述語則一般用“表明”、“顯示”等，而不用“指出”、“認為”等，如(11)(12)(14)；而在稱說類語境中，主語一般是“人”。

如果主語由一個不定指的“有”+“消息”構成，則都可以成為港語或普通話“指位”的主語：

(24) 早前已有消息指鮑威爾會在明年一月喬治布殊宣誓就職後才會離任。《蘋果日報》04，11，16；A1

(25) 有消息說，政府將要求香田的家人支付將香田屍體從伊拉克運回國內的運費。《光明日報》04，11，5；C1

2.3 香港書面語“指”與普通話相應詞語共現

香港書面語“指”並非與普通話的各種相對應的表述相排斥，而往往是與之共現。如：

(26) 澳門立法會議員關翠杏及張偉基均說，支援公務員加薪，並指可帶動私人機構加薪。澳門公職人員協會理事主席高天賜稱澳門公務員已凍薪年，明年加薪可激勵士氣。

(27) 港大發言人表示，對排名感到高興和滿意；科大發言人指，有關排名反映科大的學術和研究成就獲國際認同。中大發言人則指未瞭解有關排名的報告。《明報》04，11，05；A12

結語：

1. 使用頻率很高的香港書面語“指”在研究成果報告一類的語境中，與普通話“認為”、“表明”、“指出”等詞語對應，規範漢語未見單用“指”；在其他語境中，“指”又表示“指控”、“指責”，但更多的是表示“稱說”、“說”等，只是普通話用雙音節詞，而港語沿用單音節詞“指”。
2. “指”在句中的語法功能是充當述語，後面往往跟一個主謂結構的小句作賓語。與普通話“指位”結構相同。
3. 港語“指位”的主語與普通話有差異。
4. 香港書面語“指位”並非與普通話的各種相對應的表述相排斥，而往往是與之共現。研究香港書面語動詞“指”的意義在於：通過對比，使我們瞭解其與普通話用法上的差異，並在寫作應用時注意述語“指”在普通話中的不同表述。

主要參考書目：

- | | |
|-------|------------|
| 石定栩 | 《漢語應用研究講義》 |
| 鄧思穎 | 《漢語應用研究講義》 |
| 胡裕樹主編 | 《現代漢語》 |



我們需要什麼樣的商貿漢語教材？

朱小密

全球學習漢語的熱潮不斷升溫，主要原因之一是有越來越多的外國人在工作上或生活裏需要用到漢語。因此，商務漢語這類的課程在對外漢語教學課程中所占的分量也就越來越重。學習者和教師對於商貿漢語教材到底有什麼要求是值得討論的問題。

從幾次非正式的調查當中，我們發現一般中級程度的學生，對於商貿課的期望是增加一些與商貿相關的詞匯，練習說話，提高口語能力，並沒有很明確的目標要學習哪些商貿內容。當然也有些學生抱著一舉兩得的心理，認為上了這個課，既可學到語言又可學到商貿金融方面的知識。在八十年代初編寫的一些商貿教材也似乎要求教師必須掌握一些商貿專業的知識。現在看來是偏離了語言課的目的，而且這種要求也超過了語言教師的知識能力。

中級漢語課程，不論以哪方面作主題，它的最終目的還是在於培養聽說能力，只是在閱讀和重點詞匯的挑選方面有不同的側重。有的學習者或許因為太忙，在學習上，有急功近利的想法，認為所有學習的內容應該都與商務專業有關。其實在實際的工作環境裏，外國人更需要瞭解的是中國人的思維方式和處事辦法，比如怎麼樣算是不給面子，什麼時候需要禮尚往來，哪些是常用的解決糾紛的辦法等等。甚至在交際應酬時該談些什麼，說些什麼話都屬於商貿漢語的範圍。由此可見，大部分的語言文化課程雖然沒有打著“商貿漢語”的旗號，但所學的內

容在從事商務活動時是絕對用得上的。由於商務活動種類廣泛又有不少專門名詞，教材內容太精細反而不好用。在編寫中級商貿教材時，仍可以圍繞著衣、食、住、行、工作、休閒等一般基礎教材都包括的話題，這樣一方面可為學習者提供鞏固所學的機會，又可讓學習者從日常話題擴大到與商貿有關的題目。比方說，從吃什麼可以談到快餐店，更可擴大到快餐店的營商方式。與商貿有關的詞匯如成本、利潤、風險、宣傳推廣、競爭等就可以很自然地帶出。即使不打算從事貿易工作的人也會覺得這樣的材料能幫助他學好語言，能提高他論述的能力。根據自身經驗來發揮的題目也使得中級水平的學習者能較專注於語言本身的掌握和練習，減少理解上的障礙。

中國經濟發展快速，變化大，一套固定教材難以滿足需要，故此，高級水平的經濟商貿漢語教材應儘量靈活安排，採用方便隨時更新的形式，多利用新聞媒體上的消息作為素材，提高學習者通過閱讀和聆聽來掌握中國經濟貿易的最新情況的能力。選材還是以一般人能理解的內容為準。至於較專業的內容，最好能就地取材，在掌握學習者的語言能力和背景之後，可利用觀看影片、實地參觀、聽專家演講等方式來學習。教師要做的還是語言教師的工作，那就是為學習者解答語文上的疑難，為他們提供練習語言的辦法以及幫助他們瞭解各地社會文化的差異，如此而已。

新雅中國語文研習所學術研討會 Seminar

本所所長吳偉平博士，於去年的十二月十六日再次為所內的老師舉辦有關於電腦口語水平評核的工作坊，是次的講題為“Computerized Oral Proficiency Assessment Rater Training Workshop (IV): Rater procedure and benchmark samples”。

通過這次的講座，老師對評核的準則有更透徹的認識和了解。



學術會議 Academic Conference

普通話組王琪老師於二零零四年十二月十六至十八日參加了由香港教育學院主辦的“2004 國際語文教學研討會”，並發表題為“思維圖在對外漢語教學中的應用和實踐”的論文。文章主要探討了在本所中級對外漢語課程—‘說和寫’中如何應用思維圖(Mind Map)來幫助和訓練學生說話的流利度和條理性。實踐證明，思維圖能夠由‘點→線→面’有效地幫助學生從‘詞→句→文或篇’的表達，對學生聯想式地思考、說話和寫作有很大幫助。



人事動態 New Personnel

研習所於去年十二月份聘請了一位負責課程推廣及行政工作的業務發展主任，麥雪芝女士。麥女士畢業於香港大學，並曾於香港中文大學修讀有關工商管理的課程，在市場推廣方面有多年的工作經驗。研習所同仁歡迎麥女士加入這個大家庭與我們攜手合作，並期望本所的發展更進一步！



教職員及教職員配偶普通話、粵語課程 Courses for CU Staff and Staff Spouses

- 課程： 1. 供外籍教職員及其配偶 (初級普通話課程)
2. 供外籍教職員及其配偶 (初級粵語課程)
3. 供粵籍教職員及其配偶 (初級普通話課程)
4. 供非粵籍教職員及其配偶 (初級粵語課程)

日期： A班：四月十九日至六月二十三日 (星期2、4)

B班：四月二十日至六月二十四日 (星期2、4)

時間： 下午六時三十分至至八時二十分 (每節50分鐘)

地點： 新雅中國語文研習所方樹泉樓

截止日期：二零零五年四月六日

課程每班限額十五人，少於六人不開班，按報名先後取錄。學費全期港幣五千二百元，凡聘任期不少於兩年之本校全職教職員及其配偶而無任何修習語言資助者可獲大學津貼百分之四十學費。有意申請者請於4月6日前與本所聯絡在職語言培訓相關課程可於網址：

http://www.cuhk.edu.hk/clc/e_ssp.htm
閱覽。



春季迎新 Spring Orientation



春季迎新已於1月3日順利完成，當日有二十二位學生參加，你認識他們嗎？

所長吳偉平博士致歡迎辭，鼓勵外國學生多與本地人接觸，不要“穿上雨衣淋浴”，把自己局限在本國學生的小圈子裏，希望學生勇於在實踐中體會中國的語言文化。



上圖－廣東話新生參觀校園

學生活動預告 Coming Events for Students

Date 日期	Event 活動	Information 資料
February 25 (Friday) 二月廿五日 (星期五)	CLC Spring Party 中心春季晚會	Fong Yun Wah Hall, Chinese Language Center 新雅中國語文研習所 方潤華堂
March 4 (Friday) 三月四日 (星期五)	CLC Open Day 中心開放日	For mainly university undergraduates students 主要為大學本科生而設
March 19 (Saturday) 三月十九日 (星期六)	Spring Outing 春季郊遊	Location to be announced 地點稍後公佈



逸夫書院普通話夏令營 Shaw College Putonghua Summer Camp

逸夫書院二〇〇三至二〇〇四年普通話夏令營(香港段)在逸夫書院舉辦本期普通話夏令營分香港和北京兩階段進行。香港段從04年5月3日至6日在逸夫書院舉辦，為期四天。同學參加人數為24人。邀請了新雅中國語文研習所謝春玲老師擔任指導老師。夏令營(香港段)目的在於為即將赴清華大學學習普通話的同學提供全營普通話環境、全員普通話聽力及會話的訓練，使他們能更快、更好地適應北京段的學習和生活。

夏令營採用反饋式教學、力求教師、輔導員與同學互動參與，訓練形式靈活多樣、豐富多彩。參加夏令營的同學普遍反

映，全營普通話環境、全員普通話聽力會話訓練及、豐富多彩的活動，使他們普通話的聽說能力有較大的提高。



逸夫書院院務主任吳寧女士(中)、謝春玲老師(左四)與全營同學合影。

崇基普通話學習營 Chung Chi College Putonghua Studying Camp

崇基學院於二零零四年十二月二十八日組織了一個‘普通話學習營’。地點為西貢政府康樂營。本所游繼彪老師和謝春玲老師擔任是次活動的導師。同學以自由形式的自我介紹，學習朗誦散文和詩歌，猜謎，猜地名，學唱歌，看電影及電影配音遊戲，自編自演小劇。

這些生動活潑多樣的活動，帶動了同學們學習普通話的熱情和積極性。



游繼彪老師(中排，右一)、謝春玲老師(中排，右三)與同學合影。



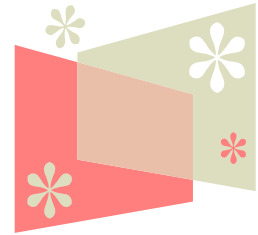
游繼彪老師(右二)



馬伯樂中校（中）與軍校的學員攝於中國的萬里長城

Alumni Update

校友信息



美國陸軍軍官 — 馬伯樂中校
Lieutenant Colonel Paul Marks

馬伯樂中校 Lieutenant Colonel Paul Marks 為美國陸軍軍官。1995 至 1996 年在新雅中國語文研習所普通話班學習。那時候，來學習中文的軍官都是因為工作上的需要，馬中校也不例外。不過讓研習所老師們留下深刻印象的是，馬中校學習中文的熱情超過了“完成任務”。自離校後他所擔任的工作均與中文相關。曾任美國駐柬埔寨武官三年，其後又在美國外交部擔任聯絡官三年。在此期間，他曾回校探訪老師。出乎老師意料之外的是，我們的話題仍圍繞著學習中文，比方說哪種中文軟體好用，怎麼樣才能使孩子們從小學好普通話等等。從那時起，我們就知道在馬中校的家裏恐怕沒有不學習中文的年輕成員。如此大力的推廣中文教育，實在令他的中文老師感動。而馬中校深信會中文對於孩子日後的發展一定有很大的幫助。雖然在不少美國的華裔家庭裏也未必能做到人人學中文，但在馬中校身體力行的影響之下，馬家的孩子們也都樂意效法。

最近我們又從馬中校那兒得到一個令人驚喜的消息，那就是馬中校在中文方面更上一層樓，“學而優則教”。自 2003 年起在美國西點軍校（美國陸軍軍官學校）教授中文。西點軍校的外語系提供七種外語，漢語為其中之一。西點學員必修一年外語課。西

點也提供四年外語專業課程，學習語言和相關課程，如：中文或亞洲研究專業。西點軍校中文組現現三位老師，除馬中校外其他二位均為華裔。中文組共有一百五十多學員，初級班九十三位，中級班四十多位，媒體課和文化課共有三十多位學員。有鑒於近年來華裔學員逐漸加，今年新增一門華裔初級班課。說起學習語言，馬中校表示西點的學生上語言課的時間少，但學校對於他們的語言能力還是有一定的要求，因此學習的時候比較刻苦，相比之下，在新雅研習所學習的學生就幸福多了。不過馬中校也很體諒同學的辛苦，在課餘盡可能為學生安排一些語言活動，例如帶學生參觀華埠，讓學生感受一下中國人的生活方式；實行學長計劃，讓高班的學生幫助初班的學生學習等等。看來，我們將會有更多的機會與馬中校切磋語言教學的問題。

馬中校非常感謝新雅中國語文研習所的栽培，特別是在強調標準發音方面。他說如果不是當年老師們對他的“洋腔洋調”窮追猛打，他現在可能不能成爲一名中文老師。他認爲在他學習中文的過程中，新雅語文研習所使他獲益良多。這番尊師重道，飲水思源的話，讓我感到馬中校的中文真是學到家了。

（本所校友會供稿）

Chinese Language Center 4-Week Summer Program



Learning the language you want (Putonghua or Cantonese) while having fun in Hong Kong, visiting Beijing (Putonghua Program) or cities on the Pearl River Delta (Cantonese Program), and experiencing life as a university student on the beautiful campus of the Chinese

University of Hong Kong, these are just a few good reasons to participate in one of our summer programs. Go over the details provided below to learn more about our summer programs, visit our web site for more background information

about the New Asia--Yale--in-China Chinese Language Center and contact us any time if you still have any questions.

Institution	<ul style="list-style-type: none"> The largest tertiary Chinese language learning center in Hong Kong Over 40 years of experience Close to 10,000 international students have learnt to speak Putonghua/Cantonese from us
Teaching staff	Experienced and well qualified teachers, many with MAs in language related fields.
Features	Teaching in small groups with a maximum of 10 students. That means more attention and assistance from instructors and more opportunities for practice in class.
Placement	Based on language proficiency, free evaluation before class if needed.
University credits	A certain amount of credits can be transferred to CUHK or to other selected schools with a Chinese program.
Certification	Course-end certificate for all participants who have attended at least 80% of total course hours.
Location	CUHK campus.
Class schedule	3 sessions per day, 5 days per week (Monday-Friday), for a total of 15 sessions per week.
Course, Cost and Fees	See detailed program descriptions: http://www.cuhk.edu.hk/clc/sumcalendar05.htm
Application Procedure (either 1 or 2)	<ol style="list-style-type: none"> Download the application form from our web site (http://www.cuhk.edu.hk/clc/doc/SSPform.doc), fill it in and send it back by mail; Contact our office to obtain an application form, fill it in and send it back by mail: Summer Program, The New Asia--Yale-in-China Chinese Language Center, The Chinese University of Hong Kong, Shatin, N.T., Hong Kong SAR Tel:(852) 26096727; Fax:(852) 26035004; Email:clc@cuhk.edu.hk Web site: http://www.cuhk.edu.hk/clc
Application Deadline	Students who need Center sponsorship for visa : May 11, 2005 Students who do not need Center sponsorship for visa : June 11, 2005

香港中文大學新雅中國語文研習所
暑期語文（普通話、廣東話）短期培訓班